

Ельцова Мария Николаевна, Шайраджянова Галья Габдулхаевна

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ НЕМЕЦКОГО ИЗОЛИРОВАННОГО СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ
РУССКИМИ АУДИТОРАМИ**

Статья посвящена особенностям восприятия немецкого изолированного предложения русскими аудиторками. В рамках статистико-дескриптивной модели восприятия по лингвистическим признакам отбирается материал исследования, проводится эксперимент, результатом которого является определение силы влияния того или иного фактора на результат, показанный аудиторками с разными уровнями обученности аудированию немецкого предложения. На основе полученных экспериментальных данных даются методические рекомендации по обучению аудированию немецкого сложного предложения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 87-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

LINGUOCREATIVE ACTIVITY IN THE ASPECT OF LINGUISTIC POLICY OF FRANCE

Gulinov Dmitrii Yur'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State Pedagogical University
satellite74@yandex.ru

The paper analyzes the results of linguistic experiment with the participation of the representatives of French linguoculture, the basic goal of which consisted in searching the variants of substitutions of English borrowings by the original means of the French language. The author identified the coincidence of variants of substituting Briticisms suggested by the participants of the experiment with the analogues of French Academy.

Key words and phrases: linguistic policy; institute of linguistic policy; borrowing; French linguoculture; original means of the language; loan translation.

УДК 81'367.335

Филологические науки

Статья посвящена особенностям восприятия немецкого изолированного предложения русскими аудиторам. В рамках статистико-дескриптивной модели восприятия по лингвистическим признакам отбирается материал исследования, проводится эксперимент, результатом которого является определение силы влияния того или иного фактора на результат, показанный аудиторам с разными уровнями обученности аудированию немецкого предложения. На основе полученных экспериментальных данных даются методические рекомендации по обучению аудированию немецкого сложного предложения.

Ключевые слова и фразы: сложное предложение; аудирование; восприятие; сила влияния; эксперимент; моделирование; лингвистические признаки.

Ельцова Мария Николаевна, к. филол. н.

Шайраджанова Галья Габдулхаевна, к. пед. н., доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

maria_eltsova@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ НЕМЕЦКОГО ИЗОЛИРОВАННОГО СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ РУССКИМИ АУДИТОРАМИ[©]

Проблема обучения аудированию иноязычной речи является не только важной практической, но и теоретической задачей. Вместе с тем, исследованию восприятия именно сложного предложения посвящено небольшое количество работ, а восприятие сложного предложения является одним из основных препятствий при аудировании иноязычной речи [9; 10; 13; 15; 17; 18; 21; 22]. Предметом данного исследования является восприятие сложных изолированных немецких предложений разного лексического наполнения. Данная работа посвящена проблемам, связанным с их восприятием, для которого необходимо владение языковым кодом [8]. Необходимо также отметить, что важно изучить механизмы восприятия немецкого сложного предложения, т.к. в зависимости от типа связи между простыми предложениями будет меняться и их грамматическая структура. Нижеследующие предложения на немецком языке, которым в русском соответствует предложение *Люди охотно навещали капитана, потому что им нравился остров*, отличаются лишь по типу связи, что влечет за собой изменения структуры некоторых простых предложений:

Die Leute besuchten den Kapitän gern: die Insel gefiel ihnen.

Die Leute besuchten den Kapitän gern, denn die Insel gefiel ihnen.

Die Leute besuchten den Kapitän gern, weil die Insel ihnen gefiel.

Weil die Insel ihnen gefiel, besuchten die Leute den Kapitän gern.

Работы по изучению восприятия речи показали, что опознание речевого отрезка зависит от его лингвистических признаков. При этом некоторые градации лингвистических признаков улучшают восприятие речевого отрезка, другие – ухудшают его. Значит, таблицы должны содержать градации существенных признаков в равных пропорциях. Это является принципом сбалансированности таблиц [22]. Модель восприятия по лингвистическим признакам была разработана А. С. Штерн и Л. Р. Зиндером. На основе данной модели были проведены эксперименты, описанные в работах [3; 6; 7; 20]. В данной модели в качестве объекта восприятия используются основные психолингвистические единицы – слоги, слова, предложения, а также связные тексты. В качестве экспериментальной ситуации берется аудирование. Результаты, полученные в ходе экспериментов, трактуются как относящиеся к перцептивному аспекту восприятия. Модель восприятия основана на признаках речевых отрезков, т.е. на лингвистических признаках. Предполагается, что от этих признаков, точнее – от их градаций зависит правильность восприятия речи на фоне помех. К лингвистическим признакам (или факторам) после прослушивания добавляется еще один, уже не лингвистический признак – «частота правильного опознания». Частота правильного опознания рассматривается как результирующий признак –

в рамках дисперсионного анализа. Применение дисперсионного анализа позволяет построить статистико-дескриптивную иерархическую модель процесса восприятия по лингвистическим признакам [22, с. 7-22].

Экспериментальным материалом для данного исследования послужила сбалансированная программа, состоящая из сложных немецких изолированных предложений. По мнению большинства исследователей, сложное немецкое предложение характеризуется рядом черт: 1) оно обычно состоит из двух или нескольких частей, которые по своей грамматической структуре близки к простым предложениям; 2) части сложного предложения далеко не всегда обладают смысловой законченностью; 3) степень спаянности частей сложного предложения между собой весьма различна [1; 4; 5; 23; 24]. Сложные предложения в зависимости от спаянности их частей принято делить на сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение. Эти два типа отличаются друг от друга как по структуре, так и по смысловой зависимости частей. Так, части сложносочиненного предложения по сравнению с частями сложноподчиненного предложения отличаются большей самостоятельностью, их можно с большим основанием считать самостоятельными предложениями, хотя степень спаянности между ними также различна. Поэтому **первым фактором**, который должен влиять на восприятие сложного предложения, является *тип связи между предложениями*: сложносочиненное предложение (ССП), сложноподчиненное предложение (СПП) и бессоюзное сложное предложение (БСП) (отметим, что в данном эксперименте рассматривалось лишь бессоюзное предложение с сочинительной связью, бессоюзные предложения с подчинительной связью не исследовались). Очевидно, что на восприятие СПП должны влиять и следующие факторы: *вид придаточного* и *расположение придаточного по отношению к главному* (перед главным, после главного, внутри главного), а также фактор «*придаточное vs главное*». Что касается фактора «вид придаточного», то здесь для исследования мы решили остановиться на следующих: придаточное причины и придаточное определительное. Выбирая данные виды придаточных, мы исходили из следующих соображений:

1. подавляющее большинство придаточных предложений в немецком языке имеет строго определенную схему: союз/союзное слово – подлежащее – второстепенные члены – сказуемое [4; 23; 24], поэтому для сопоставления восприятия структуры придаточного и структуры главного тип придаточного может оказаться нерелевантным;

2. причинная связь в немецком языке может выражаться как с помощью придаточного причины, так и с помощью сложносочиненного союза *denn* [4; 11; 24], что значительно упрощает балансировку таблицы и снижает влияние не принимаемые во внимание факторы, т.е. позволяет достичь более точного результата;

2. по статистике, в немецком языке чаще всего между частями главного предложения оказываются придаточные определительные [2], таким образом, введение именно этого вида придаточных позволяет нам разбить на градации фактор «вид придаточного» и ввести третью градацию в факторе «расположение придаточного по отношению к главному».

Таким образом, была составлена программа из 27 сложных предложений, которая затем была начитана на жесткий диск компьютера Pentium-2 носителем немецкого языка, владеющим произносительной нормой. Для участия в экспериментах в качестве аудиторов привлекались студенты III-V курсов гуманитарного факультета ПГТУ специальности лингвист-переводчик. В прослушивании программы участвовали 53 аудитора. Средний возраст аудиторов – 20 лет. Аудиторы не были предварительно натренированы к восприятию речевых отрезков в шуме. За исходную оценку нами был взят средний процент правильного опознания предложений (р%). Когда эти оценки были получены по всем аудиторам на предъявленном им материале, выяснилось, что в общей группе аудиторов, участвовавших в эксперименте, р% колебался от 11,11% до 100%.

Все р% по аудиторам рассматривались как варианты, которые составили вариационный ряд. Ниже представлен график, отражающий вариационные кривые.



Рис. 1

По требованиям статистических расчетов были отброшены следующие результаты:

- 2 аудитора, показавшие максимальный результат – 100%
- 2 аудитора, показавшие минимальный результат – 11,11%

Кроме того, для балансировки групп не учитывались следующие результаты:

- 3 аудитора с результатом значительно ниже среднего – 14,81%
- 4 аудитора с результатом 81,48% (низок для группы 3, но высок для группы 2)
- 2 аудитора с результатом 96,3% (высок для группы 3).

Поскольку, как было показано в работах А. С. Штерн [22] и Т. Н. Чугаевой [20], механизм восприятия зависит от субъективной сложности, отражением (оценкой) которой является средняя разборчивость, у нас возникло предположение, что аудиторы представляют в действительности по крайней мере 3 группы с разной степенью владения языком:

- Группу 1 составили испытуемые со слабо развитыми навыками аудирования. Анализу была подвергнута 351 реакция (экспериментальный материал насчитывает 27 предложений). Средний р% составил 37,32% (при этом $p_{max} = 51,85\%$; $p_{min} = 22,22\%$).

- Группу 2 составили испытуемые со среднеразвитыми навыками аудирования. Анализу было подвергнуто 378 реакций (экспериментальный материал насчитывает 27 предложений). Средний р% составил 68,78% (при этом $p_{max} = 77,78\%$; $p_{min} = 55,56\%$).

- Группу 3 составили испытуемые с хорошо развитыми навыками аудирования. Анализу было подвергнуто 378 реакций (экспериментальный материал насчитывает 27 предложений). Средний р% составил 88,09% (при этом $p_{max} = 92,59\%$; $p_{min} = 85,19\%$).

Сравнительные данные по градациям факторов между группами представлены в Таблице 1 (полужирным выделены максимальные показатели для группы, курсивом – минимальные):

Таблица 1.

Межгрупповые сравнительные данные по опознанию градаций факторов

№	Фактор градации	Группа 1	Группа 2	Группа 3
1	<i>Тип связи</i>			
	бессоюзное	55,56%	80,16%	80,95%
	сложноподчиненное	35,04%	55,56%	88,89%
2	<i>Вид придаточного</i>			
	определяющее	25,65%	47,62%	83,33%
	причины	39,74%	59,52%	79,76%
3	<i>Расположение придаточного</i>			
	начало	30,77%	45,24%	88,1%
	середина	25,65%	47,62%	83,33%
4	<i>Придаточное vs главное</i>			
	придаточное	25,64%	41,67%	85,71%
	главное	36,54%	72,02%	89,29%

Таблица 1 дает наглядное представление о том, с какими трудностями сталкиваются те или иные группы аудиторов при восприятии сложного немецкого предложения. Так, для аудиторов с хорошими навыками аудирования и высоким уровнем владения языком (Группа 3) практически не возникало проблем при восприятии вне зависимости от факторов и их градаций. Что касается аудиторов со слабо развитыми навыками и низким уровнем владения языком (Группа 1), то здесь можно проследить существенные колебания как в восприятии тех или иных факторов (например, фактор «виды придаточного» и «тип связи»), так и при восприятии градаций факторов (например, фактор «тип связи»). Подобная картина характерна и для группы аудиторов со среднеразвитыми навыками и достаточно высоким владением языком (Группа 2). Здесь колебания еще более значительны, особенно при восприятии отдельных градаций факторов.

Для статистических расчетов использовался алгоритм дисперсионного анализа, разработанный Н. А. Плохинским [14]. Основная идея дисперсионного анализа состоит в сравнении «факториальной дисперсии», порождаемой воздействием фактора, и «остаточной дисперсии» (или случайной дисперсии), обусловленной случайными причинами. Если различие между этими дисперсиями значимо, то фактор оказывает существенное влияние; в этом случае средние наблюдаемых значений на каждом уровне (групповые средние) различаются также значимо. Следует также отметить, что общая дисперсия всегда равна сумме факториальной дисперсии и случайной дисперсии. В его алгоритме факториальная или межгрупповая дисперсия высчитывается по следующей формуле:

$$C_x = \sum n_i (M_i - M_x)^2, \text{ где}$$

n_i – количество испытаний по градации,

M_i – частная средняя для этой градации,

M_x – общая средняя фактора.

Общая дисперсия вычисляется следующим образом:

$$S_y = \sum n_i (V - M_x)^2, \text{ где}$$

n_i – количество испытаний по градации,

M_x – общая средняя фактора,

V – абсолютный показатель каждого аудитора по данной градации.

В результате дисперсионного анализа мы получили следующие силы влияния факторов для каждой из групп (см. Таблицу 2):

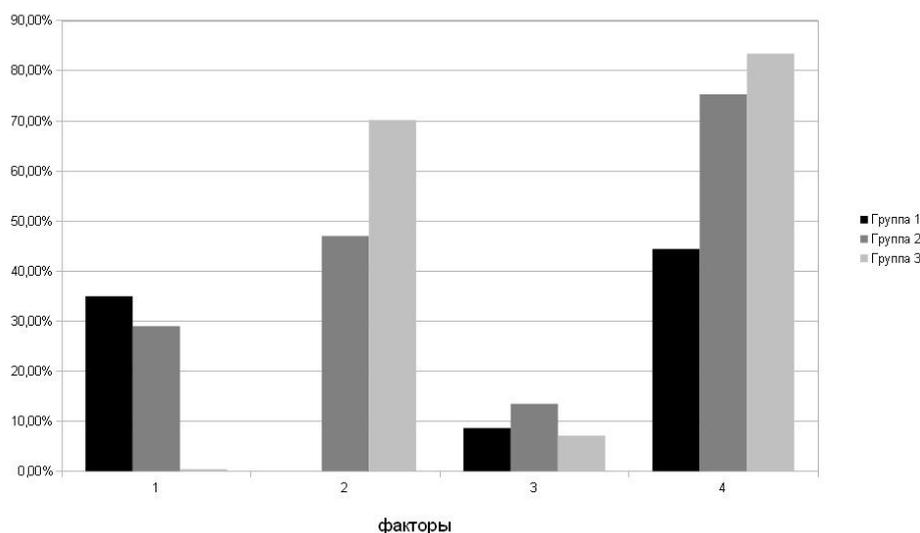
Таблица 2.

Сила влияния факторов (межгрупповой анализ)

№	Фактор	Сила его влияния ($\eta^2_x * 100\%$)		
		Группа 1	Группа 2	Группа 3
1	Тип связи	34,97%	28,96%	0,39%
2	Вид придаточного	69,08%	47,03%	70,18%
3	Расположение придаточного	8,62%	13,44%	7,07%
4	Придаточное vs главное	44,41%	75,33%	83,43%

Для того чтобы результаты было удобнее сравнивать, была построена сводная диаграмма сил влияний факторов:

Сводная диаграмма сил влияний факторов



Таким образом, сопоставив полученные результаты, сделаем следующие выводы:

1) Аудиторами со слабыми и средними навыками аудирования лучше всего распознаются бессоюзные предложения, в то время как аудиторами с хорошими навыками – сложносочиненные. Для аудиторов с хорошими навыками практически не важен вид придаточного и его расположение, равно как и то, является ли предложение главным или придаточным, в то время как для аудиторов со средними и слабыми навыками эти факторы могут оказаться опорными при устном восприятии.

2) Как видно из диаграммы, наиболее важным фактором для всех групп стал фактор «Придаточное vs главное», а также фактор «Вид придаточного»; наименее значимым стал фактор «Расположение придаточного». Это в очередной раз подтверждает тот факт, что при восприятии единиц выше уровня слова (простое предложение, сложное предложение, текст) на первое место выходят семантические факторы, в то время как структурные остаются важными лишь для аудиторов, достаточно слабо владеющих языком [6; 7].

Исходя из полученных экспериментальных данных, можно дать следующие методические рекомендации при обучении аудированию сложных предложений, не противоречащие системе упражнений Н. А. Новоградской-Морской [13]:

1. Необходимо разработать систему упражнений, направленных на снятие трудностей восприятия сложных предложений и предполагающих развитие навыков и умений восприятия на слух.

2. Основой для упражнений должен быть тщательно отобранный и сбалансированный материал в виде микро- и макротекстов с соответствующим уровнем знаний обучаемых лексическим наполнением.

3. Упражнения должны носить градуированный характер по принципу постепенного нарастания трудностей, начиная с уровня предложения, которое может рассматриваться как микротекст первого уровня, с дальнейшим переходом к микротексту (2-5 предложений) и заканчивая уровнем макротекста (единый связный текст).

4. С учетом уровня обученности группы на начальном этапе могут использоваться лексико-грамматические опоры [7].

Таким образом, восприятие сложного немецкого предложения русскими аудиторами зависит от многих как субъективных, так и объективных факторов, которые необходимо принимать во внимание при обучении аудированию. Думается, что данное исследование позволит внести определенный вклад в разработку системы учебного курса по иностранному языку [16].

Список литературы

1. Адмони В. Г. Строй современного немецкого языка. Л.: Просвещение, 1972. 312 с.
2. Андреев Н. Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении. Л.: Наука, 1967. 403 с.
3. Байбурова О. В. Механизмы восприятия разносложных типов английских слов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2008. 20 с.
4. Гульга Е. В. Курс лекций по теоретической грамматике немецкого языка (для студентов вечернего отделения факультета немецкого языка). М.: МГПИИЯ, 1971. 195 с.
5. Дакучкина Т. А. Предпереводческий синтаксический анализ сложного немецкого предложения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. 1. С. 56-58.
6. Ельцова М. Н. Категории напряжения и напряженности простого повествовательного предложения: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2006. 185 с.
7. Ельцова М. Н., Наумова И. В., Чугаева Т. Н. Восприятие русскими аудиторами простых немецких предложений одного лексического наполнения // Молодежная наука Прикамья – 2004: Лингвистика и межкультурная коммуникация: материалы областной науч.-практ. конф. Пермь, 2005. С. 48-52.
8. Зиндер Л. Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1997. 184 с.
9. Кравченко М. Г., Зыкова М. А., Светозарова Н. Д., Братусь И. В. Ударение и интонация в немецком языке: пособие для студентов пед. институтов. Л.: Просвещение, 1973. 288 с.
10. Методика исследования восприятия информации: сб. науч. тр. Л.: Изд-во ЛГУ, 1972. 152 с.
11. Михайлова О. Э., Шендельс Е. И. Справочник по грамматике немецкого языка. М.: Просвещение, 1981. 304 с.
12. Мышкина Н. Л. Теоретическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие. Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2002. 90 с.
13. Новоградская-Морская Н. А. Система упражнений для обучения профессионально-ориентированному аудированию в неязыковом вузе // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 11. С. 118-122.
14. Плохинский Н. А. Дисперсионный анализ силы влияний // Новое в биометрии. М., 1970. Т. 34. С. 31-66.
15. Потапова Р. К., Линднер Г. Особенности немецкого произношения. М.: Высш. шк., 1991. 319 с.
16. Рябцева Е. В., Арестова А. А. Системный подход к разработке учебного курса по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2. С. 151-153.
17. Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьева. М.: Наука, 1976. 263 с.
18. Тунина О. В. Снятие лингвистических трудностей аудирования устной иноязычной речи в процессе индивидуализации обучения на начальном этапе // Иностранный язык в системе непрерывного образования: проблемы преемственности. Пермь, 2000. С. 55-59.
19. Чугаева Т. Н. Модель восприятия речи по существенным лингвистическим признакам и обучение аудированию // Иностранный язык в системе непрерывного образования: проблемы преемственности. Пермь, 2000. С. 65-68.
20. Чугаева Т. Н. Перцептивный аспект звукового строя английского языка. Пермь: ПНЦ УрО РАН, 2007. 246 с.
21. Штанько Е. В. Развитие навыка аудирования на разных этапах обучения английскому языку // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 2. С. 135-138.
22. Штерн А. С. Перцептивный аспект речевой деятельности: Экспериментальное исследование. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1992. 236 с.
23. Boost K. Neue Untersuchungen zum Wesen und Struktur des deutschen Satzes. Der Satz als Spannungsfeld. Berlin: Akademie-Verlag, 1964. 88 S.
24. Duden «Grammatik der deutschen Gegenwartssprache». Leipzig: Dudenverlag, 1995. 864 S.

FEATURES OF THE RUSSIAN AUDITORS' PERCEPTION OF THE GERMAN ISOLATED COMPLEX SENTENCE

El'tsova Mariya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Shairadzyanova Gal'ya Gabdulkaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Perm National Research Polytechnic University
maria_eltsova@mail.ru

The article is devoted to the Russian auditors' perception of the German isolated complex sentence. The research material was chosen according to linguistic features in the frames of the statistic and descriptive model of perception; the experiment was conducted, which resulted in defining the influence strength of this or that factor on the results of auditors having different levels of the German sentence listening comprehension learning. On the basis of the received experimental data methodological recommendations on teaching the German sentence listening comprehension are given.

Key words and phrases: complex sentence; listening comprehension; perception; influence strength; experiment; modelling; linguistic characteristics.